

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・English

No. 367

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/August, 2024

Hello Corner and the Hello Corner News are divisions of Ageo City's "Shimin Kyodo Suishin Ka"

あげおワールドフェア 2024

およそ 20 の国と地域が参加する「あげおワールドフェア 2024」が、あげお富士住 建ホール（文化センター）にて 10月6日（日）に開催されます。この催しに参加する個人や団体を募集します。

① ブース出展

母国を紹介（民芸品・ポスターなどの展示・販売）

したい方

* 食べ物の販売は温度管理が不要なもの

（手作り料理は不可）

② 日本語スピーチ

外国出身者が5分～7分のスピーチ発表

（テーマは自由、日本語初心者も可）

③ 外国文化のミニ体験

キッズスポットでの遊びや工作、多言語体験などの外国文化のミニ体験

④ 運営ボランティア

国際交流イベントが好きで、フェア前日の準備、当日の来場者の案内・会場運営などをお手伝いしてくださる方

とき：10月6日（日）午前10時～午後4時

申込み：①と③は、名前、電話番号、メールアドレス

と参加の内容を8月30日（金）までに、②は9月

3日（火）までに、④は名前、電話番号、メー

ルアドレスと「運営ボランティア希望」と書き、

9月27日（金）までにファクスまたはメールで

AGA事務局へ

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Ageo World Fair 2024

The "Ageo World Fair 2024" with participation of some 20 countries and areas, will be held at Ageo Fuji-Juken Hall (Bunka Center) on October 6 (Sun). We are recruiting individuals and organizations who would like to participate in this event.

① Nation Booths:

People who would like to represent their home countries by exhibition and sale of folk handicrafts, posters and others. * Only foods requiring no temperature control are allowed to be sold. (Home-made cooking is not allowed)

② Speeches in Japanese:

People from abroad who would like to make a 5~7-minute speech. (Themes: open. Japanese beginners can participate)

③ Mini Experience of International Culture:

People who would like to develop a foreign culture mini-experience activity which includes playing and craft-making at the Kids' Spot and/or by exposure to multi-language activities.

④ Volunteer staff for organizing:

People who enjoy international exchanges and events and are willing to help make preparations on the day before, and to guide visitors and manage the venue on the day of the World Fair.

When: October 6 (Sun), 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

Application: Please send the necessary information to the AGA Secretariat by fax or email. For ① and ③, your name, phone number, email address and which program you would like to participate, by Aug.30 (Fri). For ②, by Sep. 3 (Tue). For ④, your name, phone number, email address and "your wish to be a volunteer staff for organizing," by Sep. 27 (Fri).

→ AGA (Ageo Global Association) Secretariat

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

児童手当の制度改正

児童手当が、12月支給(10月分)から以下のように変わります。

- ① 所得制限の撤廃
 - ② 支給期間が、高校生年代まで(18歳になって初めて迎える3月31日まで)に延長
 - ③ 第3子以降の手当額(多子加算)が、15,000円から30,000円に増額
 - ④ 多子加算のカウントに大学生年代(22歳になって初めて迎える3月31日まで)の子どもを含める拡充
 - ⑤ 支給が年6回(偶数月)
- * 支給回数増加により支払い通知書は廃止



例：20歳・16歳・10歳の3人の子どもを育てている場合

➔ 20歳の子どもは第一子、16歳の子どもは第二子、10歳の子どもは第三子と数えます。児童手当の支給対象となるのは16歳と10歳の子どもで、16歳の子どもには第二子の月額(10,000円)、10歳の子どもには第三子の月額(30,000円)が適用されます。

所得制限を超えていたため今まで支給資格がなかった人などは、この改正に伴い、申請すれば児童手当が支給されます。詳しくは、子ども支援課へ。

➔ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120

Fax 048-774-5342



麻疹・風しんワクチン

麻疹風しん混合ワクチン(2期)の定期の接種期間は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日までです。対象期間を過ぎると定期予防接種として接種できず、接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合、予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

とき：2025年3月31日まで

対象：2018年4月2日から2019年4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票、氏名・生年月日・住所が確認できるもの(マイナンバーカード)

Modification in Child Allowance System

The Child Allowance System will be modified starting from the payment made in December (Child Allowance for October) as shown below.

- ① Elimination of income restrictions
- ② The payment period will be extended to senior high school age (until the first March 31 after turning 18)
- ③ The allowance amount for the 3rd and subsequent children (additional allowance for multiple children) will be increased to 30,000 yen from the current 15,000 yen.
- ④ Eligibility for multiple children additional allowance will be expanded for college student age (until the first March 31 after turning 22)
- ⑤ Child Allowance will be paid 6 times a year (in even months)

* Due to an increase in payment times, payment notices will not be sent out any more.

Example:

In case you are raising 3 children aged 20, 16 and 10

➔ Your 20 year-old child is counted as the 1st child, 16 year-old as the 2nd child and 10 year-old as the 3rd child. Accordingly, the 16-year-old and 10-year-old children are eligible for Child Allowance, and the monthly amount for the 2nd child (10,000 yen a month) will be paid to your 16-year-old child and that for the 3rd child (30,000 yen a month) to 10-year-old child.

If you have previously not been eligible because your income exceeded the specified amount or for other reasons, please apply for Child Allowance because this system modification may change your eligibility to receive this payment. For more details, please contact Kodomoshien-Ka.

➔ Kodomoshien-Ka (Child Support Section)

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-774-5342

Measles and Rubella Vaccinations

The regular vaccination period for the measles and rubella combined vaccine (Part 2) begins on April 1 of the year before entering elementary school and ends on March 31 of the following year. If eligible children miss this period, they won't be able to get this vaccine as a routine vaccination and a vaccination fee will be charged. In addition, they will not receive any compensation based on the Vaccination Act even if they should suffer health problems due to the vaccination. Eligible children are encouraged to get vaccinated early but only when they are in good health.

一、在留カード、保険証等

申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414

Fax 048-774-8188



ねんきん せいきゆうてつづき 年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても、本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先が異なります。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Pension system that you have joined	請求先 Office to claim your pension
国民年金だけ Only National Pension	保険年金課 (市役所 1階) Hoken-nenkin-ka (1F of City Hall)
<ul style="list-style-type: none"> 国民年金 National Pension (第3号被保険者期間のある人) (Had the period of being a Type 3 insured) 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Both National Pension and Employees' Pension 厚生年金だけ Only Employees' Pension 	大宮年金事務所 Omiya Nenkin Jimusho (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

When: until March 31, 2025

Eligibility: Children born between April 2, 2018 and April 1, 2019.

What to bring: Maternal & Child Health Handbook, medical questionnaires, and official documentation that verifies child's name, date of birth and address (e.g., their My-Number Card, Residence Card or Health Insurance Card).

Application: Please contact the designated medical institution.

* For details, please refer to the Health Calendar.

→ Higashi Hoken Center (East Public Health Center)

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

Pension

Although you may be eligible for pension, you will

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

保険年金課

Tel. 048-775-5137

Fax 048-775-9827



なつやすみたいようとくべつかんさつかい 夏休み太陽特別観察会

とき：7月29日(月)～8月9日(金)

午後1時～4時00分

(晴天にのみ開催)

ところ：自然学習館天文台 (丸山公園内)

内容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点やネンス

not be able to receive your pension benefit unless you claim it. Depending on the pension system under which you have been covered, the office you need to go to for the claim will be different. Please see the chart above.

Since the documents which are needed to claim pension benefit vary from person to person, please contact any of the following offices to ask about the required documents in advance: Japan Pension Service Nenkin Dial, Omiya Nenkin Jimusho, or Hoken-nenkin-ka.

→ Japan Pension Service Nenkin Dial

Tel. 0570-05-1165

Omiya Nenkin Jimusho (Omiya Pension Office)

Tel. 048-652-3399

Hoken-nenkin-ka

(Health Insurance and Pension Section)

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



Summer Holiday Special Solar Observation

When: July 29 (Mon) ~ August 9 (Fri)

ぼうえんきょう かんさつ
を望遠鏡で観察

てい いん ぶん ごと の いれ 替え せい
定員：20分ごとの入れ替え制

ひ よう むりよう
費用：無料

もうしこ しぜんがくしゅうかんじむしょ
申込み：自然学習館事務所へ

→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030

Fax 048-726-7901



なつやす こ たいけんきょうしつ
夏休み子ども体験教室

けいさつかん
～警察官になってみよう～

けいさつかん しごと み き
警察官がどんな仕事をしているのか、見て、聞いて、
たいけん
体験します。

とき：8月23日(金) 午前9時30分～11時30分

ところ：上尾警察署

ほんちよう
(本町5-1-1)

こうざようちゆうしや
* 講座用駐車スペースはありません

たい しょう しな い す しょうがく ねんせい ほごしや
対象：市内に住む小学4～6年生と保護者

にほんご にちじようかいわ かもう かつ
(日本語で日常会話が可能な方)

てい いん くみ
定員：12組

おうぼしやたすう ばあい ちゆうせん
(応募者多数の場合は抽選)

さん か ひ むりよう
参加費：無料

もうしこ がつ にち もく こうざめい けいさつ
申込み：8月15日(木)までにメールで、講座名「警察

かん なまえ じゆう
官になってみよう」、名前(ふりがな)、住

しょ でんわばんごう ねんれい がっこうめい がくねん ほごしや
所、電話番号、年齢、学校名、学年、保護者

めい ほんらいちこうみんかん
名を原市公民館へ

→ 原市公民館

Tel. 048-721-4948

Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



1:00 ~ 4:00 p.m.

(Only on fine weather days)

Where: Astronomical observatory of Shizen-Gakushu-kan (located in Maruyama Park)

Program: Observing the sunspots and prominence (studied in science at 9th grade) by a telescope

Number: Groups alternating every 20 minutes

Cost: Free

Application: Please contact the Ageo astronomical observatory

→ Shizen-Gakushu-kan Office

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

Experiential Learning Class for Children

during Summer Holiday

~ Let's be a Police Officer ~

In this class, children will learn what police officers do by seeing, listening and experiencing.

When: August 23 (Fri) 9:30 ~ 11:30 a.m.

Where: Ageo Police Station (Honcho 5-1-1)

* No parking space is available for participants.

Who: 4th ~ 6 graders living in Ageo and their guardians

(who can speak conversational Japanese)

Number: 12 pairs (there will be a drawing in case of too many applications)

Cost: Free

Application: please provide the following information to Haraichi Kouminkan by email no later than August 15 (Thu): name of this class "Keisatsukan ni nattemiyou," name (with phonetical spelling in kana), home address, phone number, age, name of school, grade, and guardian's name.

→ Haraichi Kouminkan (Public Hall)

Tel. 048-721-4948

Fax 048-721-4946

s723300@city.ageo.lg.jp



Hello Corner offers counseling service to non-Japanese residents in Ageo.

Hours and Languages: Mondays (Excluding national holidays and year-end & New Year holidays)

9:00 a.m. ~ noon English / Spanish

1:00 ~ 4:00 p.m. Spanish / Chinese / Portuguese

* Counselling service in Vietnamese is offered only via email. <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telephone counselling: 048-775-5111 Tell the switchboard operator, "Hello Corner onegai-shimasu."

Hello Corner News is posted on Ageo City website (<http://www.city.ageo.lg.jp/>). It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house. For details, contact Shiminkyodosuishin-Ka (Community Collaboration Support Section).

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007

s53000@city.ageo.lg.jp